ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

SEVILLA, 1976

Precio: 150 Pesetas

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTORICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACIÒN PROVINCIAL DE SEVILLA
DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal, SE - 25 - 1958

Impreso en España, en los Talleres de la IMPRENTA PROVINCIAL. — SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN CUATRIMESTRAL

2.ª ÉPOCA — TOMO LIX

AÑO 1976 — NÚM. 182

SEVILLA, 1976

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª ÉPOCA

1976	SEPTIEMBRE - DICIEMBRE	Número 182

DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

SECRETARIO DE REDACCIÓN: JOSÉ MANUEL CUENCA TORIBIO

CONSEJO DE REDACCIÓN:

MARIANO BORRERO HORTAL, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL.

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ. JESÚS ARELLANO CATALÁN.

OCTAVIO GIL MUNILLA. ANTONIO MURO OREJÓN.

LUIS TORO BUIZA. JOSÉ GUERRERO LOVILLO.

FRANCISCO MORALES PADRÓN.

SR. SECRETARIO Y SR. INTERVENTOR DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL.

ADMINISTRADOR: CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1.

APARTADO DE CORREOS, 25. - TELÉFONO 223381. - SEVILLA (ESPAÑA)

SUMARIO

ARTICULOS

Páginas

BRAOJOS GARRIDO, Alfonso.—*El Hospicio de Sevilla, fundación del reinado fernandino* ... 1
SORIANO DÍZ, Ramón.—*Francisco Alvarado y el Santo Oficio* ... 43
VRANICH, Stanko B.—*Don Juan de Espinosa: poeta sevillano del siglo XVII* ... 69
ZOIDO NARANJO, Florencio.—*Contribución bibliográfica al estudio de la vitivinicultura jerezana* ... 81
GARCÍA-HERRAIZ PÉREZ, Enrique.—*La historia viajera del cuadro de Murillo "San Agustín lavando los pies a Cristo"* ... 107

MISCELANEA

WAGNER, Klaus.—*Dos impresiones mal conocidas del tipógrafo sevillano Martín de Montesdoca* ... 137
CÓMEZ, Rafael.—*Un maestro inédito del monasterio de San Isidoro del Campo* ... 141
SMIEJA, Florian.—*Un viajero polaco del siglo XVI en Andalucía* ... 143

LIBROS

Temas sevillanos en la prensa local (mayo - agosto 1976)

REAL DÍAZ, Isabel ... 153

Crítica de libros.

BENDALA GALÁN, Manuel: *La necrópolis romana de Carmona (Sevilla).*—A. Jiménez ... 157
DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *La identidad de Andalucía.*—José Manuel Cuenca ... 159
NÚÑEZ MUÑOZ, M. F.: *La Iglesia y la Restauración.*—José Manuel Cuenca ... 159
MARTÍNEZ RIPOLL, Antonio: *La iglesia del Colegio de San Buenaventura.*—Enrique Valdivieso ... 160
ANTÓN SOLÉ, Antonio, y RAVINA MARTÍN, Manuel: *Catálogo de documentos medievales del Archivo catedralicio de Cádiz (1263-1500).*—Manuel Romero Tallafigo ... 162
CARMONA GARCÍA, Juan Ignacio: *Una aportación a la demografía de Sevilla en los siglos XVIII y XIX: las series parroquiales de San Martín (1750-1860).*—A. Domínguez Ortiz ... 163

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

SUMARIO

Páginas

ARTÍCULOS

Bragos Garrido, Alfonso.—El Hospicio de Sevilla, fundación del refundido fernandino ... 1

Serrano Díz, Ramón.—Francisco Alvarado y el Santo Oficio ... 43

Vranicn, Stanko R.—Don Juan de Espinosa: poeta sevillano del siglo XVII ... 69

Zorro Naranjo, Florencio.—Contribución bibliográfica al estudio de la sifilicultura jerezana ... 81

García-Herraiz Perez, Enrique.—La historia objetiva del cuadro de Murillo "San Agustín lavando los pies a Cristo" ... 107

MISCELÁNEA

Wagner, Klaus.—Dos interpretaciones más conocidas del Retrato sevillano de Montesdoca de Murillo ... 137

Gómez, Rafael.—Un maestro inédito del renacimiento de San Isidoro del Campo ... 141

Smirla, Florian.—Un pintor polaco del siglo XVI en Andalucía ... 143

LIBROS

Temas sevillanos en la prensa local (mayo - agosto 1976)

Real Díaz, Isabel ... 153

Crítica de libros.

Bendala Galán, Manuel: La necrópolis romana de Carmona (Sevilla).—A. Jiménez ... 157

Domínguez Ortiz, A.: La identidad de Andalucía.—José Manuel Cuenca ... 159

Núñez Muñoz, M. F.: La iglesia y la Restauración.—José Manuel Cuenca ... 159

Martínez Ripoll, Antonio: La iglesia del Colegio de San Buenaventura.—Enrique Valdivieso ... 160

Antón Solé, Antonio, y Ravina Martín, Manuel: Catálogo de documentos medievales del Archivo catedralicio de Cádiz (1263-1500).—Manuel Romero Tallafigo ... 162

Carmona García, Juan Ignacio: Una aportación a la demografía de Sevilla en los siglos XVIII y XIX: las series parroquiales de San Martín (1750-1850).—A. Domínguez Ortiz ... 163

CONSEJO DE REDACCIÓN

Mariano Barriento Herrero, Presidente
José Hernando Grande
Luis Toro Burgos
Francisco Morales Padrón

Sr. Secretario y Sr. Interventor de la Diputación Provincial

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Apartado de Correos, 25

UN VIAJERO POLACO DEL SIGLO XVI EN ANDALUCÍA

Los antiguos polacos viajaban mucho por los países de la Europa Occidental. A menudo iban a estudiar en las universidades italianas, especialmente desde el siglo dieciséis, promoviendo hasta censuras y sátiras por su excesivo buscar de la verdad extranjera. Toda persona de rango quería lucir títulos o al menos cursos en centros famosos, ansiosa de adelantar con el rápido desarrollo cultural, político y económico de Europa. Poetas y científicos (Copérnico) acudían a academias célebres; soldados viajaban a comprobar el arte militar y, a veces, a tomar parte en alguna acción para ganar experiencia; los clérigos iban a Roma; los diplomáticos y los nobles observaban el funcionamiento de las cortes e instituciones políticas.

Había también quien salía sólo para ver mundo, sin un fin concreto, de turista, como diríamos hoy. El anónimo autor de los apuntes sobre Andalucía debe haber sido un curioso que teniendo el tiempo y el dinero (aunque no mucho, pues viajaba sin criado) pasó por Italia, Sicilia y Malta, la costa de Italia hasta las Baleares, Barcelona, Madrid, Toledo, Córdoba, Sevilla y Lisboa. Su diario se interrumpe en la capital lusitana y no sabemos cómo le fue en el camino de vuelta a Polonia por Santiago de Compostela. Sabemos que ya conocía Francia, Holanda, Alemania y Hungría. En su paso por la Península Ibérica en 1595 se sirve de autores antiguos citándolos a menudo como guías de lo que ve. Apunta las historias y leyendas, describe los monumentos. Le interesan además las instituciones políticas, las condiciones sociales, las costumbres de los habitantes, el campo y sus productos.

A veces observa las bellezas artísticas y del paisaje intentando expresar sus impresiones de hombre poco avisado en lo estético y propias de quien no domina la terminología artística. A pesar de su conocimiento de autores clásicos, no tiene una formación clásica. Es un individuo independiente, de vigor físico,

capaz de andar a pie largas distancias, no teme el peligro y sabe defenderse con la espada en la mano cuando quieren robarle u ofenderle. Es orgulloso de su nombre y nacionalidad, que encubre cuando pelea con un capataz de las galeras en la isla de Malta.

Con todo esto nos sorprende su excesiva credulidad al tomar por verdaderas todas aquellas historias de milagros y reliquias que le cuentan en el camino. Se le ocurre de vez en cuando hacer comparaciones de lo que ve con Polonia. Está muy impresionado con todo lo de España aunque ni conoce la lengua ni tiene mucho tiempo para detenerse y conocer la realidad a fondo. Sin embargo se nota que es partidario del sistema político: una monarquía fuerte y una iglesia poderosa (1).

Florián SMIEJA.
Universidad de Western Ontario.
London, Canadá.

1 Octobris

El domingo, 1 octobris, alquilé una mula: 22 millas en dirección a Córdoba. Caminé después del almuerzo 2 millas hasta Namroca, 2 millas a Mora para trasnochar. A la mañana siguiente, 2 octobris, cinco millas a Consuegra, *olim Consabrum*, que Plinio llama *Consaburenses*. Buena ciudad donde comimos. Tres millas hasta las Ventas del Puerto Lápice, a pasar la noche. El día 3 octobris dos millas a Villa Harta, y cinco millas a Manzanares a trasnochar. El día de 4 octobris, miércoles, 4 millas a Valdepeñas y comida. Dos millas a Santa Cruz, noche. El día del 5 octobris 4 millas a Mancia. Aquí termina Castilla y empieza Andalucía o Bética con grandes bosques y montañas que llaman Sierra Morena *olim Montes Mariani*. En estas montañas se halla la piedra roja que se usa en Polonia para cualquier trauma. Se la pulveriza y mezcla con vino o vinagre. Para trasnochar

(1) BIBLIOGRAFÍA: ANONIMA DIARIUSZ PEREGRYNACJI wlosgkiej, hiszpanskiej, portugalskiej (1595). Ed. Jan Czubek, Pau, Cracovia, 1925. Claude Backvis, *Le journal de voyage d'un Polonais dans l'Italie et l'Espagne de 1595*, "Le Flambeau", 3-4 (1953), págs. 263-269 y 384-390. Las palabras que figuran en latín, están así en el original polaco.

3 millas hasta Venta de Baeza. El día siguiente, 6 octobris, a 4 1/2 millas Bailén. A 1 1/2 millas el río Guadalquivir que nace en estas montañas y es famoso entre los historiadores que lo llaman *Betis* y otros, *Tartessius, Percen, Certis*. Después de cruzar por el río a 1/2 milla, Villa Nueva, a una milla - Higuera. Cuando salí de Higuera, una hora antes de la tarde cayó una lluvia terrible y llovió hasta el anochecer; no creo haber sufrido una peor. Tenía que subir una gran montaña en lo oscuro de la noche. Mi mula cargada de mercancías se paró. El agua que corría de la cuesta empezó a anegarla y por lo resbaladizo del terreno caí con ella. Tiene este animal la costumbre de que al tumbarse no se yergue hasta que se le quita toda su carga o peso. Por consiguiente tuve que llevar con mi afable arriero (los italianos los llaman mulateros) la carga porque él solo no podía con ella, y luego tirar de la mula ya que no quería de ninguna manera levantarse aunque la mataran. Después le pusimos otra vez el lastre. No se movió ni un paso sino que se echó otra vez de modo que le quitamos la carga y se la pusimos tres veces. Estuvimos dos horas largas con esta comedia, durante la noche y bajo la lluvia feroz. Luego cuando la mula hubo descansado, empezó a andar pero se negó a llevarme y así tuve que ir a pie una media milla. Cuando llegamos a la cumbre de la montaña y ya estuvimos cerca del pueblo donde íbamos a pasar la noche, el hombre me dio su mula. Como el camino estaba muy enfangado y la noche oscura, ella también se vino abajo conmigo y resbalamos un buen tramo. Gracias a Dios paré en la mitad de esta distancia pero quedé bien enlodado. Levantándonos llegamos a la ciudad de Arjona. Mi guía me llevó a su casa y me prestó la asistencia que pudo. El con sus vecinos volvió por la otra mula, mientras yo me pasaba toda la noche secándome. La población está asentada en una bella altiplanicie desde la cual se divisa una vista estupenda de una región rica y fértil. Así que a consecuencia del baño en el lodo, me quedé aquí el sábado. Ocurrió que el domingo hubo mercado y feria y por la tarde los nobles de allí organizaron una corrida de toros y el juego del captivo a caballo. Es un juego bellísimo y preferiría verlo siempre en vez de las nuestras ferias, cuando después de emborracharnos, nos pegamos. Había 18 parejas de nobles vestidos vistosamente con cañas largas, montados en caballos briosos. Estos, colocándose en la gran plaza mayor, 18 en cada lado, jugaron a su propio cautivo (como lo suelen hacer los jóvenes en nuestro país), corriendo uno tras del otro, tocándose sólo con

aquellas cañas, pero en un orden muy admirable, así que aunque todos se mezclen, no habrá heridas ni riña alguna y todo el mundo se esfuerza por mostrar a la gente tanto su agilidad y valor, como la de su caballo. Esto es llamado juego de cañas.

9 octobris

El lunes después del almuerzo hizimos noche a 5 millas en Bujalance. Aquí vi en el camino la obediencia poco común de estos hombres hacia la institución, en nuestro caso, espiritual, que llaman santa inquisición. Encontré al siervo *inquisitionis* (en nuestro país también hay criados de cargos municipales) con un bastón de tres varas de largo, fina, en su mano, porque ésta es su enseña y a estos oficiales los llaman alguaciles. Todos los hombres al pasar primero le saludaron y le dieron paso franco y detrás de él iban voluntariamente cuatro hombres. Los conducía a Jaén, que quedaba cerca. Como íbamos juntos y charlábamos le pregunté sobre los que conducía *et inter caetera* y después de haberme explicado cómo funcionaba la institución, me informó en voz baja que los hombres iban a su muerte por fidedignas pruebas que tenía el oficio acerca de su religión, de que eran marranos. No en balde Dios bendice esta nación, que tanto en riqueza, como en gloria supera a todas las naciones cristianas, teniendo tal gobierno. En nuestro país, de cualquier forma que se los atase, no irían, o pronto se hallaría una persona tan misericordiosa, que los libertaría del alguacil. Habiendo dejado viajado dos millas con el alguacil, partimos para pasar la noche.

10 octobris

Al día siguiente - Puente de Alcolea. Hay un puente viejo, de piedra, alto, se ve que había sido *opus magnum* porque alrededor hay unas ruinas antiguas. En este río Guadalquivir, cerca del puente, hay una venta en pleno campo. Al lado de esta venta hay unas grandes cuadras de piedra para los caballos reales, que se meten aquí cuando hace mal tiempo o demasiado calor y en estos campos que son extensos y bellos pacen los caballos reales más principales. Después del almuerzo dos millas a Córdoba donde llegué a las 20 horas. Córdoba, llamada antes *Colonia Patricia, Marcelli aedificium*, es una ciudad hermosa y alegre, llena de murallas antiguas y altas, de edificios de antaño,

antiquitatem multum redolet. Una población grande, bien abastecida de alimentos y Silios (III, 401) con razón escribió de ella: *Nec decus auriferae cessavit Corduba terrae.* Yace sobre el río Betis, tiene comercio, especialmente de seda, *in copia.* Había sido esta ciudad dotada de muchos hombres virtuosos y distinguidos en las ciencias, como lo eran los tres Seneca, Lucano, Averroes, Osio y muchos más, que dudo que se hallara un nido que cobijara tantos hombres doctos como ésta. Y lo que es más, está decorada con un gran número de santos mártires. Hay allí un cementerio muy grande y ancho entre el palacio real y la catedral. En el centro tiene un poste de piedra con una cruz, en el que se describen los cuerpos que yacen en el cementerio. La sede o iglesia catedral fue construida en 787 *a Mauris* en la fe musulmana y tan hermosamente que supera a todas. Está toda sobre bajas columnas de piedra labrada, dos columnas bajo cada arco y en cuadrados, cada pareja está de tal manera, que dondequiera que uno esté, se forma una calle por la iglesia en todas las direcciones entre estas columnas; en el centro en cambio está un coro alto, todo en cuadrado y tan hermosamente labrado que no había visto jamás cosa de piedra más sutil y bella. El rey *Ferdinandus* después de conquistar esta ciudad de los sarracenos, ordenó consagrar esta mezquita mahometana y dedicarla al nombre de la Virgen Santísima y después de haberla dotado de grandes rentas, le dio un obispo. En Córdoba vi también el palacio real, hermoso pero bajo, de un solo piso. Vi la caballeriza, merece alabanza por estar labrada de piedra y en muy buen estado, siempre llena de caballos hermosos. Aquí está el establo más selecto del rey de España.

11 octobris

El día siguiente alquilé otra mula a Sevilla y salí temprano. A 4 millas, Guadalcázar, aquí comimos. Otras 4 millas y Ecija *olim Astigis Augusta Firma,* ciudad antigua por los *Romanis celebratum.* Está situada en las riberas del gran río Guadalgenil, *olim Syngilica,* que cae en el *Baetim.* Llegué aquí a las 20 horas y coincidí con una representación de una comedia sobre nuestro santo Jacinto a quien llaman aquí siempre Padre Santo.

12 octobris

El día siguiente 8 millas pero no me acuerdo de ninguna población.

13 octobris

El día siguiente 6 millas a Sevilla, y casi dos millas por un camino elevado, empedrado hasta la ciudad misma de Sevilla. Antes se la llamaba *Julia Romulea Hispalis ab Hispalo rege, conditore suo* antes de Jesu Cristo 1720 años. Es muy extensa, con arrabales edificados en piedra como la misma ciudad y está situada en las orillas del río Baetis. Está fortificada, tiene muros alrededor con torres a lo antiguo y fosos. El castillo es bastante fuerte. Toda la ciudad está colocada en un gran plano pero parece tener el aire enviciado porque en torno, casi por todas partes, hay *paludes*, pero el río limpia el aire y el mar queda cerca. La tierra abunda en todo, especialmente en aceite de oliva y de aquí provienen todas las aceitunas y limones que nos llegan a Gdansk. Está a 7 millas del mar y sin embargo aquí está el puerto de todas las riquezas *novi orbis*. Hay una isla que llaman Sanlúcar de Barrameda donde el río desemboca en el mar. Allí anclan los navíos. Las mercancías son llevadas en barcos a Sevilla o de Sevilla a las naves, aunque las pequeñas embarcaciones también entran en el río. Antes de mi llegada el *10 Octobris* vino una armada desde América compuesta de 7 navíos. Sólo de lo que pasó por la tasa real trajeron 18 millones, sin contar lo que los marineros sacan y venden robado. De lo que vi, había más cantidad de plata en barras y muy poco oro. Había muchas pieles de reses curtidas que yacían amontonadas ante los muros y también variedad de especies y drogas. Era difícil ver las cosas menudas, piedras, perlas y otras cosas, porque pasaron en seguida por la aduana a personas privadas, y así era difícil saber qué había. También llegaba gran cantidad de azúcares. Me parece muy rico el pueblo y aunque hay gran abundancia de todo, sin embargo todo es caro. Además, el artesano es increíblemente caro. Por un real, que son nuestros 4 groszy, el zapatero ni siquiera tocaría el zapato, a no decir que lo arregle. Esto lo he comprobado yo mismo. También vi los muchos vestidos y alhajas de las mujeres de bien de los cuales *passim* todas tienen abundancia, e incluso hasta la mujer de un pobre artesano que me arregló las calzas, iba el domingo a la iglesia con unas perlas en el cuello que, de esto estoy cierto, fueron dignas del más exquisito tesoro en nuestro país. Vi en las casas de los ciudadanos particulares no lo suficiente sino que verdaderos tesoros y riquezas. El antiguo dicho sobre Sevilla: *Hominibus quos Dios amat, Hispali largitur domum et victum*, casi parece verdad. *Aedificia* en esta ciudad tanto particu-

lares como públicos, no son ni grandes, ni bellos. La catedral es grandísima, pero de una forma anticuada, como en nuestro país. Hay muchos grandes monasterios pero ninguno de forma hermosa. Un convento hay de monjas que llaman *s. Leandri*. Al día siguiente de mi llegada hubo *solennitas* en la iglesia de San Leandro. Yo asistí y oí misa con música de diversos instrumentos y voces femeninas, porque las monjas tocaban y cantaban. No he oído jamás, ni espero oír, música más bella aunque no es nada nuevo para mí oír música en muchos países y muchos lugares, pero mejor que ésta, nunca. La bellota está buena por aquí según el paladar de esta gente, pues la venden en el mercado y es más cara que las castañas. Alimentan a los cerdos con castañas y a sí mismos, con bellotas. Verdad es que no tiene el sabor agrio aunque ya tienen este gusto por ella. A mí no me agradó.

16 octobris

El lunes salí antes del almuerzo 3 millas a Sanlúcar y 5 millas a Niebla a pasar la noche.

17 octobris

Al día siguiente 2 millas a Alitaria. Aquí otra vez la aduana como de Aragón a Castilla. Viajando 3 millas - Palma y otra vez la aduana o arancel y la bienvenida frontera portuguesa de Andalucía o Bética; la forma el río Guadiana *olim Anas*. 5 millas a Serpa, donde hicimos noche; también otra vez la aduana portuguesa.

lares como públicos, no son ni grandes, ni bellos. La catedral es grandiosa, pero de una forma antiguada, como en nuestro país. Hay muchos grandes monasterios pero ninguno de forma hermosa. Un convento hay de monjas que llaman s. Leonardo. Al día siguiente de mi llegada tuve solemnidad en la iglesia de San Leonardo. Yo asistí y oí misa con música de diversos instrumentos y voces femeninas, porque las monjas tocaban y cantaban. No he oído jamás, ni espero oír, música más bella; sumpre no es nada nuevo para mí oír música en muchos países y muchos lugares, pero mejor que ésta, nunca. La bellota está buena por aquí según el paladar de esta gente, pues la venden en el mercado y es más cara que las castañas. Alimentan a los cerdos con castañas y a sí mismos, con bellotas. Verdad es que no tiene el sabor agrio aunque ya tienen este gusto por ella. A mí no me agrada.

16 octobre

El lunes salí antes del amanecer 3 millas a Sanlúcar y 3 millas a Niebla a pasar la noche.

17 octobre

Al día siguiente 2 millas a Alitarra. Aquí otra vez la aduana como de Aragón a Castilla. Viajando 3 millas -Palma y otra vez la aduana o arancel y la diferencia frontera portuguesa de Andalucía o Betica; la forma el río Guadiana o Ana. 5 millas Sabre, donde hicimos noche; también otra vez la aduana portuguesa.

4 groszy, el artesano es [illegible] nuestros que lo arregle. [illegible] decir los muchos vestidos [illegible] cuales passim [illegible] de un pobre artesano [illegible] a la iglesia con [illegible] que, de esto estoy cierto, [illegible] tanto en nuestro país. Vi en [illegible] no lo suficiente sino que [illegible] El antiguo dicho sobre Sevilla: [illegible] *Hispali largitur domum et victum* [illegible] en esta ciudad tanto particu-